Learn Armenian with the help of ISMA system

(Methodological instructions for Sunday school of Diaspora, can also be used for self-study of Armenin)

Mayr Ator 2023

Paragraph:

**Purpose:**

The purpose of these instructions is to help the Sunday school student to use the explanatory dictionary at www.translator.am to learn Armenian language online.

**Lesson 1**

Armenian letter recognition

(at the end of the following article you can find appendix containing all the letters of Mesropean alphabet)

The goal of this lesson is for the student to recognize each letter and its corresponding sound. For this purpose, we offer the following:

а) Go to the link www.translator.am, on the first page select the source language and write the word in the corresponding language, for example. English - table or Russian - стол;

b) Choose Armenian language in the output language section;

в) Press the button "Translate". Under the input window you will receive the translated word table. As you can see, it consists of five letters of the Armenian alphabet.

d) Move the cursor and hover it to any letter of that word, for example, to the letter ս. Click the left mouse button and listen to the sound of the selected letter. Repeating this action with all letters, the student will be able to learn five letters of the alphabet and their sounds. The purpose of this lesson is to learn the sound of the first 20 letters of the Armenian alphabet given in Appendix 1. Appendix 2 contains Armenian words that contain those 20 letters. For this purpose, translate each word into English or another language, then set the source language to English and translate the English word in the window back to Armenian. We do this because the learner does not yet know how to type Armenian words. We look for one of the first 20 letters of the alphabet among the words presented on the screen and press the mouse button to listen to it and learn the sound of the letter.

**Lesson 2:**

We repeat the actions given in lesson 1 for the words given in appendix 3 to master the sounds of the last 19 letters of the Armenian alphabet.

**Lesson 3:**

Repeat the task of lesson 1 on your own for random words, choose any letter of an Armenian word, try to remember its sound, then check yourself by sounding out the letter with our system. Repeat multiple times until you are satisfied with te result.

Acquisition of Armenian vocabulary

In this section, we will try to enrich the stock of Armenian words we have learned. We suggest the following method: type or get any of the relevant words we have already mastered, for example: table, then click the Explanation button. On the screen you will see the Armenian text of the explanation of the word table. Since you have not mastered the Armenian language well yet, it may not be clear to you. There is a Google translate button next to it. Use it to get an explanation of the word table in any language you wish and understand. If you know the Armenian language, but not completely, that is, in the text of the explanation, there are words that you do not understand, you can hover it with the mouse and the system will bring the explanation of the specified word. If the word you are currently translating is a material object, you can usually see a picture of it if you click on the web link under the explanation. If the translated word represents music or dance, you will be shown a corresponding video (for such a case, your computers must have sound-dispersing means). In this mode, you will have problems because your vocabulary is still small. To fill in that gap, the system will help you get the general class to which its word belongs, the subtypes of your chosen object, component parts, attached objects, and the sphere of existence typical for that object. All this you will see in the center of the screen. You have the option to click each of these words and it will then become the subject of all the actions available in the explanation button. As a result, you will learn that the table is included in the understanding of the furniture class. Pay particular attention to the Concepts that exist in this sphere window. Thus, you will get to know a number of new words related to the word table, with which you can enrich your vocabulary. You can get explanation, pictures, etc. about each of them. Each word you learn can be a reason to further expand your vocabulary.

Learning Armenian syntax

The syntax of Armenian implies that the student should learn the possible connections-relationships of Armenian words in a sentence. ISMA provides information on this in the word usage scheme window, which is activated by clicking the word explanation button. E.g., in the case of the word table, ISMA teaches that table noun can get an adjectival object holiday (holiday table). As well as tableware: plates, knives, spoons with special connectors. In other words, the connection of the table to the sky is not allowed, but the connection of the table to the plate is allowed. Knowledge of syntactic connections allows you to correctly compose Armenian sentences. It can be studied with the help of Syntax analysis of Armenian sentence. Let's take a random, simple, Armenian sentence, record it in our window and click the Syntax Analysis button, e.g. Տղան գիրքը վերցրեց սեղանից. You will see the sentence broken down on the screen. If in this state you come across unfamiliar grammatical terms: subject, predicate, etc., you can left click and you will get the explanations of these terms. If you construct a sentence syntactically incorrectly, the hierarchical tree of the result will not work, or some words in your sentence will be marked as indefinite. This study should be devoted to 1-2 lessons.

Mastering Armenian spelling

For this purpose, write Armenian sentences in the window, the words of which have spelling mistakes, for example: an extra or missing letter, or a typo. click the Correction o Misspell button and it will show you a list of typos and their possible fixes. For example, Ես գնածի խանուտ. So the system corrected the words գնացի and խանութ.

New Armenian encyclopedia

This is significantly different in its structure and content from the well-known Wikipedia encyclopedia. It is conducted on a carrier installed in Armenia, inaccessible and invulnerable to the enemy. In its logical structure, it is a semantic network, the nodes of which are called concepts, and the connections are semantic, such as: class, type, part whole, object property. Concepts represent material or abstract concepts of real-world objects. The information is given in the form of an explanation of the concept, and the concept can be accessed directly or by moving from a known concept. To turn on the encyclopedia, we use the encyclopedia button, which can be accessed either from the word translation mode or from the word explanation button. In the translation mode, the encyclopedia is connected with an additional symbol for the explanation of the word, for example, let's select the word dance in the explanation mode. We know it is a folk dance. Let's activate the folk dance in the dance subtypes list, after that select the Armenian dance in this subtypes and then select the քոչարի concept from the list and activate the link placed next to it. By doing so you end up enjoying the corresponding video. You will find the Liturgy of Komitas with a similar methodology. Start your search with the word music.

Getting Armenian words, synonyms

The Armenian language is very rich in synonyms and dialects. We have already mentioned that the system is built on a database with a semantic network structure. Network nodes are real-world concepts. Since words expressing the same meaning are attached to the same concept, then all its synonyms with the main meaning are transmitted. At the end of transmitted words, there is often a small yellow mark (the English letter i), which will be visible when translating the word. By clicking on that symbol with the mouse, we get an additional explanation specific to that synonym (remember that the main explanation describes the concept, and the latter refers only to the synonym of the word).

Organization of self-study of science subjects in Armenian language

For this purpose, you can use the online resources developed by ISMA system. Activate them at isma.polytechnic.am. You'll find college-level study materials for chemistry and physics. When learning the material, you will receive help in the form of an explanation of Armenian words and scientific and technical terms. This system will allow to organize autonomous learning even without the presence of a teacher. If your educational institution would like to organize the training with its own textbooks, please write to the The Ministry Of Education, Science, Culture And Sports Of The Republic Of Armenia. We will implement it in a short time.

Automatic bringing of electronic libraries presented in Armenian language to dialog mode

There are electronic libraries that are separately presented in pdf format. You can make them dialogic if you add a link to translator.am at the beginning of them. Clicking on the link will open the page of the explanatory dictionary in the window next to it, which you will close at the end of reading the letter. Thus, during the dialogue, you can request an explanation of each word and term of the Armenian text. For this purpose, it is necessary to use the copy-past function to insert the unclear word into the already opened translator.am website and press the explanation button. You will get this from the ISMA glossary database, which is very rich. It contains over 130,000 concepts, 188,000 Armenian words and terms. At the same time, this database is constantly being enriched. With the help of the online editor, if you wish, you can also participate in this enrichment process.

The system is developed by ISMA team

You will notice some errors while using the system, Thank you for understanding. Our system is still under development. Report the errors you have noticed to our e-mail address [isma.team@gmail.com](mailto:isma.team@gmail.com).

Հավելված 1

Հայերեն այբուբեն

Ա, Բ, Գ, Դ, Ե, Զ, Է, Ը, Թ, Ժ, Ի, Լ, Խ, Ծ, Կ, Հ, Ձ, Ղ, Ճ, Մ, Յ, Ն, Շ, Ո, Չ, Պ, Ջ, Ռ, Ս, Վ, Տ, Ր, Ց, Ւ, Փ, Ք, և, Օ և Ֆ

Հավելված 2

Բառերի ցուցակ, որոնք պարունակում են հայերեն այբուբենի առաջին 20 տառերը: Օրինակ՝ արագիլ, բազմոց, գնդակ, դանակ, երգ, զանգ, էջ, ընկեր, թագ, ժամացույց, իրիկուն, լուսին, խնձոր, ծաղիկ, կատու, հաց, ձուկ, ղողանջ, ճանճ, մատանի:

Հավելված 3

Բառերի ցուցակ, որոնք պարունակում են հայերեն այբուբենի վերջին 19 տառերը:

Օրինակ՝ յոդ, նամակ, շիշ, ոզնի, չղջիկ, պայուսակ, ջուր, ռոբոտ, սանր, վարդ, տուն, րոպե, ցորեն, ուլիկ, փայտ, քար, Եվա, օղակ, ֆաբրիկա: